

**8th Live Subtitling and Accessibility Symposium  
Barcelona, 19 April 2023**

Live editing in interlingual respeaking as a  
uniquely human skill:  
findings from the SMART project

---



Centre for Translation Studies

# Effective Editions

---

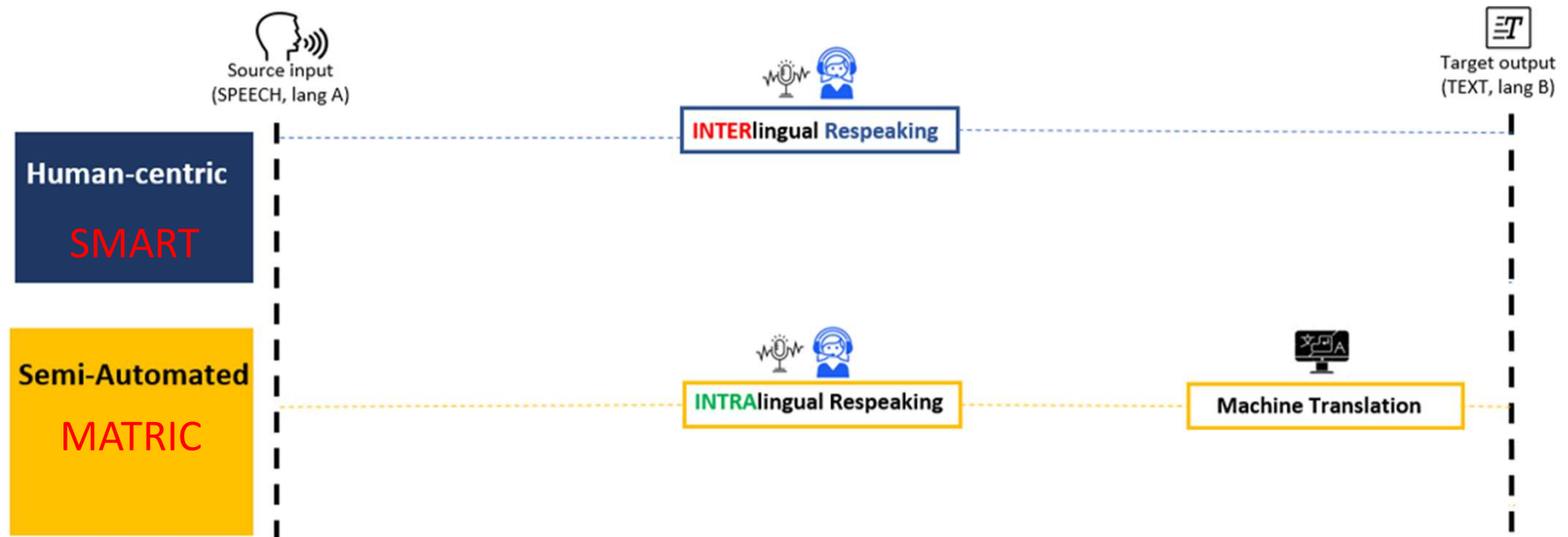
- Effective Editions (EE) are “**deviations** from the source text that do **not involve a loss of information** or that even **enhance the communicative effectiveness** of the subtitles” (Romero-Fresco and Pöchhacker 2017: 159)
- EEs are an **integral part of the NTR model** (cfr *correct editions* in NER model for intralingual respeaking), not factored in the formula but part of the overall accuracy assessment
- Empirical evidence from the SMART project shows that EEs are **positive predictors of accuracy** ( $\beta = .31, p = .03$ )
- Effective editing skills are key to overcoming content-related challenges in live assignments and ensuring final output accuracy, demonstrating **human strategic behaviour**
- The current definition of EEs could be **expanded and specified** based on empirical data



# Bottom-up EE taxonomy development

EE CATEGORY	CORRESPONDING NTR ERROR TYPE and EXAMPLE	
<b>CONDENSATION</b>	→ Omissions	e.g. redundant ideas, phatic language, deictics, modifiers, adverbs, adjectives, connectives
<b>RE-EXPRESSION</b> Semantic level (content)  Lexical level (form) Structural level (form)	→ Additions → Substitutions  → Style → Grammar	e.g. explicitation, specification e.g. implicitation, generalisation, adaptation  e.g. rare term expressed in simpler language e.g. syntactical restructuring
<b>COMPENSATION</b>		Making up for previously missed content across idea units (macro-level)

# Application of EE taxonomy to different workflows



# Examples: Condensation (1)

---

## Interlingual respeaking (from SMART dataset)

Source	This is something we've been thinking about - the different dimensions of respeaking and how they might impact on <b>how or how well respeaking is performed</b>
Target	Esto es algo en lo que llevamos pensando un tiempo, la diferencia entre el rehablado y como puede tener un impacto <b>en la calidad.</b>

# Examples: Condensation (1)

---

## Interlingual respeaking (from SMART dataset)

Source	This is something we've been thinking about - the different dimensions of respeaking and how they might impact on <b>how or how well respeaking is performed</b>
Target	Esto es algo en lo que llevamos pensando un tiempo, la diferencia entre el rehablado y como puede tener un impacto <b>en la calidad.</b>
Chat GPT	Hemos estado pensando en las diferentes dimensiones del respeaking y cómo pueden afectar a la <b>calidad y eficacia</b> del proceso.

# Examples: Condensation (2)

---

## Intralingual respeaking + Machine Translation (from MATRIC dataset)

Source	Despite the the dramatic and I would even say tragic events <b>we are just going to discuss in a minute</b> the first time we see each other after the after the Christmas break. And <b>therefore</b> I <b>really</b> would like to wish all of you <b>all the citizens you represent and all the European Union</b> all the best in the New Year and happiest 2020
Interim (EN)	Despite the dramatic and I would even say tragic events, it's the first time we have seen each other after Christmas and I would like to wish all of you all the best in the New Year and the happiest 2020.
Target (SP)	<i>A pesar de lo dramático e incluso diría trágico de los hechos, es la primera vez que nos vemos después de Navidad y me gustaría desearles a todos lo mejor en el Año Nuevo y el más feliz 2020.</i>



# Examples: Condensation (2)

## Intralingual respeaking + Machine Translation (from MATRIC dataset)

Source	Despite the the dramatic and I would even say tragic events <b>we are just going to discuss in a minute</b> the first time we see each other after the after the Christmas break. And <b>therefore</b> I <b>really</b> would like to wish all of you <b>all the citizens you represent and all the European Union</b> all the best in the New Year and happiest 2020
Target	<i>A pesar de lo dramático e incluso diría trágico de los hechos, es la primera vez que nos vemos después de Navidad y me gustaría desearles a todos lo mejor en el Año Nuevo y el más feliz 2020.</i>
Chat GPT	A pesar de los acontecimientos dramáticos y trágicos que <b>vamos a discutir pronto</b> , esta es la primera vez que nos vemos después <b>de las vacaciones</b> de Navidad. <b>Por lo tanto</b> , deseo a todos ustedes, <b>a los ciudadanos que representan y a toda la Unión Europea</b> un feliz y próspero 2020.

# Examples: Compensation

## Interlingual respeaking (from SMART dataset)

Source	Target
To answer this, let me tell you about a conference that I did with Denise <b>which was all about plants</b>	Para responder a esto, voy a hablar de una conferencia que hice con Denise. [BT: <i>To answer this, I am going to talk about a conference that I did with Denise</i> ]
It was a very specialized subject	
And there was no way I could have pulled it off with my limited experience	No podría haberlo hecho con mi experiencia limitada. <b>Era sobre plantas.</b> [BT: <i>I couldn't have done it with my limited experience. It was about plants.</i> ]

# Examples: Compensation

## Interlingual respeaking (from SMART dataset)

Source	Target
<p>Entonces, ¿significa esto que las personas que se dedican al reablado intralingüístico pues que no tienen experiencia como intérpretes pueden dedicarse al reablado interlingüístico? [BT: <i>So, does this mean that people who perform intralingual respeaking, since they do not have experience as interpreters, can still perform interlingual respeaking?</i>]</p>	[no rendition]
<p>Yo diría que sí absolutamente pero necesitas superar algunos obstáculos mentales del síndrome del impostor [BT: <i>I would say yes, absolutely, but you need to overcome some of the imposter syndrome's mental hurdles</i>]</p>	I would say that <b>people that haven't worked as simultaneous interpreters can work as interlingual respeakers</b> , but there are obstacles to overcome.

# Summary

---

Why investigate EEs more closely?

- SMART findings show that EEs predict output accuracy in interlingual respeaking
- Deeper knowledge of EEs means more precise evaluation
- Deeper knowledge of EEs means better, targeted training
- EEs can provide valuable information for any future automation / dynamic summarization solutions for live S2T / S2S

# 8th Live Subtitling and Accessibility Symposium Barcelona, 19 April 2023

Thank you for your attention!

t.korybski@surrey.ac.uk  
e.davitti@surrey.ac.uk

---



Centre for Translation Studies